

創世記第三十五章譯文對照

【創卅五 1】

〔和合本〕「神對雅各說：『起來！上伯特利去，住在那裏；要在那裏築一座壇給神，就是你逃避你哥哥以掃的時候向你顯現的那位。』」

〔呂振中譯〕「神對雅各說：『起來，上伯特利去，住在那裡；在那裡造一座祭壇給神，你逃避你哥哥以掃時向你顯現的那位。』」

〔新譯本〕「神對雅各說：“起來，上伯特利去，住在那裡；你要在那裡築一座壇給神，就是從前你逃避你哥哥以掃的時候，向你顯現的那一位。”」

〔現代譯本〕「神對雅各說：『你要到伯特利去，住在那裏。你要在那裏為我建一座祭壇。我就是你逃避哥哥以掃的時候向你顯現的神。』」

〔當代譯本〕「神對雅各說：“你起來到伯特利去，在那裡住下來，為那位在你逃避哥哥以掃的時候向你顯現的神築一座壇吧。”」

〔文理本〕「神諭雅各曰、昔爾避兄以掃時、我在伯特利顯見於爾、今起往彼而居、為我築壇、」

〔思高譯本〕「天主對雅各伯說：『起來，上貝特耳去，住在那裏，為你昔日逃避你哥哥厄撒烏在那裏顯現給你的天主，築一祭壇。』」

〔牧靈譯本〕「天主對雅各伯說：“你到貝特耳去，在那裡築一座祭壇獻給天主，他是你因哥哥厄撒烏逃難時，曾顯現給你的雅威。”」

【創卅五 2】

〔和合本〕雅各就對他家中的人並一切與他同在的人說：『你們要除掉你們中間的外邦神，也要自潔，更換衣裳。』」

〔呂振中譯〕「雅各就對他的家屬和所有同在一起的人說：『要除掉你們中間的外人神像，要潔淨自己，更換衣裳。』」

〔新譯本〕「雅各就對他的家人，和所有與他在一起的人說：“你們要除去你們中間外族人的神像，你們要潔淨自己，更換你們的衣服。”」

〔現代譯本〕「於是，雅各對他的家族和所有跟他同行的人說：『要把你們帶來的那些外族神像扔掉；要潔淨自己，換上乾淨的衣服。』」

〔當代譯本〕「於是，雅各便吩咐家裡所有的人把所有外族的神像徹底除掉，然後沐浴更衣。」

〔文理本〕「雅各命家人與從者曰、當除爾中異邦神像、潔己更衣、」

〔思高譯本〕「雅各伯便對家人和跟隨他的人說：『你們應除去你們中間所有外邦的神像，並取潔，更換衣服，』」

〔**牧靈譯本**〕「雅各伯對他家人，和與他在一起的人說：“丟棄你們攜帶的外邦神像，潔淨自己，更換你們的衣服。”」

【創卅五 3】

〔**和合本**〕「我們要起來，上伯特利去，在那裏我要築一座壇給神，就是在我遭難的日子應允我的禱告、在我行的路上保佑我的那位。」」

〔**呂振中譯**〕「我們要起來，上伯特利去，我要在那裡造一座祭壇給神，就是在我患難的日子回答我，在我走的路上和我同在的那位。」」

〔**新譯本**〕「我們要起程，上伯特利去；我要在那裡給 神築一座祭壇，他就是在我遭患難的時候應允我的呼求，在我所行的路上與我同行的那一位。」」

〔**現代譯本**〕「我們要離開這裏，往伯特利去，在那裏為神建一座祭壇。我遭遇困難的時候，神幫助了我；我到處流浪的時候，他跟我同在。」

〔**當代譯本**〕「他說：“因為我們要上伯特利去，在那裡為神築一座壇；在我遭遇患難的時候，祂聽了我的禱告，一路上祂都與我同在。”」

〔**文理本**〕「昔我遭難、神允我之祈、我行於途、神偕我、今當赴伯特利、為之築壇、」

〔**思高譯本**〕「因為我們要起身上貝特耳去；在那裏我要給在我困苦的時日俯聽了我，在我所走的路上伴隨了我的天主，築一祭壇。」

〔**牧靈譯本**〕「我們要動身前往貝特耳。我要在那兒建一座祭壇獻給天主，在我危難時，他幫助過我，我這一路奔波，他都與我同在。」」

【創卅五 4】

〔**和合本**〕他們就把外邦人的神像和他們耳朵上的環子交給雅各；雅各都藏在示劍那裏的橡樹底下。」

〔**呂振中譯**〕「他們就把手裡所有的外人神像、和他們耳朵上的環子給了雅各；雅各把這些東西都埋在示劍附近的聖篤耨香樹（或譯：聖橡樹）底下。」

〔**新譯本**〕「他們就把自己手中所有外族人的神像，和自己耳朵上的環子，都交給雅各；雅各把這些東西埋在示劍附近的橡樹底下。」

〔**現代譯本**〕「於是他們把所有的外族神像和所戴的耳環都交給雅各；雅各把這些東西埋在示劍附近的橡樹下。」

〔**當代譯本**〕「他們聽了以後，就把所有的神像和自己的耳環都交給雅各，雅各就把這些東西埋在示劍附近的橡樹底下。」

〔**文理本**〕「遂以異邦神像、及耳環與之、雅各藏於近乎示劍之橡下、」

〔**思高譯本**〕「眾人便將自己手中所有外邦的神像，所有的耳環，都交給了雅各伯；雅各伯就都埋在那靠近舍根的橡樹底下。」

〔**牧靈譯本**〕「於是，他們把手裡的外邦神像和他們的耳環，都交給雅各伯。雅各伯把這些東西埋在靠近舍根城的橡樹下。」

【創卅五 5】

〔和合本〕「他們便起行前往。神使那周圍城邑的人都甚驚懼，就不追趕雅各的眾子了。」

〔原文直譯〕「...神的驚懼臨到那周圍城邑的人...」

〔呂振中譯〕「他們便起行，隨有極大的驚慌佈滿了四圍的城市，他們就不追趕雅各的兒子了。」

〔新譯本〕「他們出發了，神使周圍的城市都非常懼怕，他們就不追趕雅各的兒子。」

〔現代譯本〕「雅各和他的兒子們動身的時候，神使周圍城鎮的人非常驚慌，不敢追擊他們。」

〔當代譯本〕「在旅途之中，因為沿路城邑裡的人都非常畏懼神，所以就沒有人有膽量來追趕他們。」

〔文理本〕「啟行而往、神使四周諸邑之民懼甚、無追雅各子者、」

〔思高譯本〕「當他們起程出發時，天主叫周圍的城邑都非常恐怖，為此誰也不敢追趕雅各伯的兒子。」

〔牧靈譯本〕「他們離開的時候，天主使周遭的城市惶恐不定，因此沒有人敢追捕他們。」

【創卅五 6】

〔和合本〕「於是雅各和一切與他同在的人到了迦南地的路斯，就是伯特利。」

〔呂振中譯〕「於是雅各到了迦南地的路斯，就是伯特利，他跟所有在一起的人口一同去。」

〔新譯本〕「於是雅各和與他在一起的人，到了迦南地的路斯，就是伯特利。」

〔現代譯本〕「雅各和全家的人來到迦南的路斯，現在叫做伯特利的地方。」

〔當代譯本〕「雅各和隨行的人終於來到迦南地的路斯，也就是伯特利。」

〔文理本〕「雅各與從者、至迦南之路斯、即伯特利、」

〔思高譯本〕「這樣，雅各伯和與他在一起的人，來到客納罕地的路次，即貝特耳；」

〔牧靈譯本〕「雅各伯和跟隨他的人來到迦南地的路次，就是貝特耳，」

【創卅五 7】

〔和合本〕「他在那裏築了一座壇，就給那地方起名叫伊勒·伯特利(就是伯特利之神的意思)；因為他逃避他哥哥的時候，神在那裏向他顯現。」

〔呂振中譯〕「他在那裡築了一座祭壇，就給那地方起名叫伊勒伯特利(即伯特利之神的意義)，因為他逃避他哥哥那時候，神是在那裡向他顯示的。」

〔新譯本〕「他在那裡築了一座壇，就稱那地方為伊勒·伯特利，因為他逃避他哥哥的時候，神曾經在那裡向他顯現。」

〔現代譯本〕「他在那裏建一座祭壇，稱那地方為伊勒伯特利〔希伯來語的意思是：伯特利的神〕，因為他逃離哥哥的時候，神在那裏親自向他顯現。」

〔當代譯本〕「他在那裡建造了一座壇，稱那地方作伊勒伯特利，因為當他逃避哥哥的時候，神就在這兒向他顯現。」

〔文理本〕「昔雅各避兄以掃、神顯見、故在彼築壇、名其地曰伊勒伯特利、」

〔思高譯本〕「他在那裏築了一座祭壇。稱呼那地方為貝特耳，因為他逃避他哥哥時，天主曾在那裏

顯現給他。」

〔**牧靈譯本**〕「他在那兒築了一座祭壇，稱那地方為“天主的貝特耳”，因為當他逃離自己的哥哥時，天主曾在那裡顯現給他。」

【創卅五 8】

〔**和合本**〕「利百加的奶母底波拉死了，就葬在伯特利下邊橡樹底下；那棵樹名叫亞倫·巴古。」

〔**呂振中譯**〕「利百加的奶媽底波拉死了，埋葬在伯特利下邊聖橡樹底下；那棵樹名叫亞倫巴古（**意即哭泣的橡樹**）。」

〔**新譯本**〕「利百加的乳母底波拉死了，葬在伯特利下邊的橡樹底下，所以給那棵樹起名叫亞倫·巴古。」

〔**現代譯本**〕「麗百加的奶媽底波拉死了，葬在伯特利南部的橡樹下，因此那棵樹叫做「哭泣的橡樹」。」

〔**當代譯本**〕「後來利百加的奶媽底波拉死了，也就是葬在伯特利山谷下面的橡樹底下，那棵樹被稱為亞倫巴古，就是哭泣的橡樹的意思。」

〔**文理本**〕「時、利百加媪底波拉死、葬于伯特利橡下、名其樹曰亞倫巴古、○」

〔**思高譯本**〕「其時黎貝加的乳母德波辣死了，就埋在貝特耳下面的一株橡樹底下；為此給這橡樹起名叫「悲泣的橡樹。」

〔**牧靈譯本**〕「黎貝加的奶媽德波辣死了，埋在貝特耳的一棵橡樹旁邊。因此這橡樹又稱為“哭泣的橡樹”。」

【創卅五 9】

〔**和合本**〕「雅各從巴旦·亞蘭回來，神又向他顯現，賜福與他」

〔**呂振中譯**〕「雅各從巴旦亞蘭回來，神又向他顯現，給他祝福」

〔**新譯本**〕「雅各從巴旦·亞蘭回來以後，神再次向他顯現，賜福給他。」

〔**現代譯本**〕「雅各從美索不達米亞回來以後，神再向他顯現，賜福給他。」

〔**當代譯本**〕「雅各從巴旦亞蘭回來以後，神又再向他顯現，賜福給他。」

〔**文理本**〕「雅各自巴旦亞蘭歸、神與之顯見、錫之以嘏、」

〔**思高譯本**〕「雅各伯由帕丹阿蘭回來後，天主又顯現給他，再祝福他。」

〔**牧靈譯本**〕「當雅各伯從帕丹阿蘭回來，天主又顯現給他，祝福他，」

【創卅五 10】

〔**和合本**〕「且對他說：『你的名原是雅各，從今以後不要再叫雅各，要叫以色列。』這樣，他就改名叫以色列。」

〔**原文直譯**〕「...祂就叫他的名為以色列。」

〔**呂振中譯**〕「說：『你的名原是雅各；但今後你的名必不再叫雅各；要叫以色列：以色列才要做你的名。』就給他起名叫以色列。」

〔新譯本〕「神對他說：“你的名原是雅各，但以後不要再叫雅各，以色列才是你的名。”這樣，神給他改名叫以色列。」

〔現代譯本〕「神對他說：“你的名字是雅各，但今後你要叫以色列。”於是神給他改名為以色列。」

〔當代譯本〕「神對他說：“你要改名叫以色列，從今以後不要再叫雅各了，」

〔文理本〕「曰、爾名雅各、今而後不復稱此、當名以色列、遂名之曰以色列、」

〔思高譯本〕「天主對他說：“你原叫雅各伯，但以後不再叫作雅各伯，卻要叫作以色列。”遂給他改名以色列。」

〔牧靈譯本〕「對他說：“你原叫雅各伯，但是你將不再稱為雅各伯，以色列將是你的名字。”所以人又稱他以色列。然後天主又對他說：」

【創卅五 11】

〔和合本〕「神又對他說：『我是全能的神；你要生養眾多，將來有一族和多國的民從你而生，又有君王從你而出。』」

〔呂振中譯〕「神對他說：『我是全能的神；你要繁殖增多，必有一國、集團之國、由你而生，必有君王由你腰腎中生出。』」

〔新譯本〕「神對他說：“我是全能的神，你要繁衍增多，必有一大國從你而生，又必有很多君王從你而出。」

〔現代譯本〕「神對他說：“我是全能的神；我要給你許許多多子孫。許多國家要從你的子孫興起；你要作好些君王的祖宗。」

〔當代譯本〕「我是全能的神；你要生育眾多，成為一個強大的民族，你的後代必會變成許多個國家，也會有許多君王都是你的子孫。」

〔文理本〕「又曰、我乃全能之神、爾其蕃息昌熾、一族眾族由爾而生、多王由爾而出、」

〔思高譯本〕「天主又對他說：“我是全能的天主，你要生育繁殖；不但一個民族，而是一些民族要由你而生，許多君王要由你而生。」

〔牧靈譯本〕「我是全能的天主，你要生育繁衍，增多人數！不只一個民族還有許多民族將由你而生。」

【創卅五 12】

〔和合本〕「我所賜給亞伯拉罕和以撒的地，我要賜給你與你的後裔。」」

〔呂振中譯〕「我所賜給亞伯拉罕和以撒的地，這地我必賜給你、和你以後的苗裔。」」

〔新譯本〕「我賜給亞伯拉罕和以撒的地，我要賜給你，我也要把這地賜給你的後裔。」」

〔現代譯本〕「我要把我賜給亞伯拉罕和以撒的土地賜給你和你的後代。」

〔當代譯本〕「我也要把賜給亞伯拉罕和以撒的土地賜給你的後代。」」

〔文理本〕「我所賜亞伯拉罕以撒之地、亦將錫爾、爰及苗裔、」

〔思高譯本〕「我將賜給了亞巴郎和依撒格的土地賜給你；我也將這土地賜給你未來的後裔。」

〔牧靈譯本〕「我會把曾賜給亞巴郎和依撒格的土地賜給你，和你的後代。」」

【創卅五 13】

〔和合本〕「神就從那與雅各說話的地方升上去了。」

〔呂振中譯〕「神就從和雅各說話的地方離開他而上升去了。」

〔新譯本〕「神從與雅各談話的地方，離開他上升去了。」

〔現代譯本〕「說完這話，神離開了他。」

〔當代譯本〕「神說完以後，就離開雅各升天了。」

〔文理本〕「神言竟、離之上升、」

〔思高譯本〕「然後天主就在與他談話的地方，離開他，上升去了。」

〔牧靈譯本〕「天主遂離他而去。」

【創卅五 14】

〔和合本〕「雅各便在那裏立了一根石柱，在柱子上奠酒，澆油。」

〔呂振中譯〕「雅各便在神和他說話的地方立了一根聖柱，石頭的聖柱，在那上頭灌上奠祭，澆上了油。」

〔新譯本〕「雅各就在 神與他談話的地方，立了一根石柱；在柱上澆了奠祭和油。」

〔現代譯本〕「雅各在神向他顯現的地方立了一塊石頭作紀念碑，在上面澆酒和橄欖油。」

〔當代譯本〕「雅各在神跟他說話的地方立了一根石柱，又在柱上面奠酒和澆油，」

〔文理本〕「雅各即於神與言之處、立石為柱、奠之以酒、沃之以膏、」

〔思高譯本〕「雅各伯在天主與他談話地方，豎立了一根柱子，一根石柱；在上面行了奠祭，倒上油。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯在天主曾對他說話的地方豎立了一塊石柱，在石上奉獻奠祭，又在上面灑油行拜祭。」

【創卅五 15】

〔和合本〕「雅各就給那地方起名叫伯特利。」

〔呂振中譯〕「雅各給神和他說話的地方起名叫伯特利。」

〔新譯本〕「雅各給神與他談話的地方起名叫伯特利。」

〔現代譯本〕「他稱那地方為伯特利。」

〔當代譯本〕「雅各叫那地方作伯特利，就是神的家的意思。」

〔文理本〕「名其處曰伯特利、○」

〔思高譯本〕「雅各伯給天主與他談話的地方起名叫貝特耳。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯稱這天主對他說話的地方為貝特耳。」

【創卅五 16】

〔和合本〕「他們從伯特利起行，離以法他還有一段路程，拉結臨產甚是艱難。」

〔呂振中譯〕「他們從伯特利起行。這裡要到以法他，還有幾裡地；拉結將要生產了；生產的時候很難過。」

〔新譯本〕「他們從伯特利起程，離以法他還有一段路程的時候，拉結產期到了；但她遇到難產。」

〔現代譯本〕「雅各和他的家族從伯特利出發。他們來到離以法他還有一段路的地方，蕾潔產期到了。她難產，」

〔當代譯本〕「他們離開伯特利，朝著以法他走去，拉結生產的時候到了，她非常痛苦，原來遇上了難產。」

〔文理本〕「由伯特利而徙、去以法他無幾、拉結臨產甚艱、」

〔思高譯本〕「他們由貝特耳起程出發，離厄弗辣大還有一段路程時，辣黑耳要生產，感覺難產。」

〔牧靈譯本〕「他們從貝特耳出發，離厄弗辣大還有段距離，辣黑耳就要生產了，是難產。」

【創卅五 17】

〔和合本〕「正在艱難的時候，收生婆對她說：『不要怕，你又要得一個兒子了。』」

〔呂振中譯〕「正在生產難過的時候，助產婦對她說：『不要怕：這又要給你個兒子了。』」

〔新譯本〕「她正在極辛苦的時候，接生婆對她說：“不要怕，你這次又得了一個兒子。”」

〔現代譯本〕「陣痛到忍受不住的時候，接生婆對她說：「別怕，又是一個男孩子。」

〔當代譯本〕「在痛苦之中，接生的對她說：“不要害怕，你又多添了一個男孩了！”」

〔文理本〕「難產之際、收生者曰、毋懼、爾又得子、」

〔思高譯本〕「正當難產之際，收生婆對她說：「不要怕，你這次還是生個男孩。」

〔牧靈譯本〕「她陣痛得十分難受，接生婆對她說：“勇敢些！因為你要生的還是一個兒子。”」

【創卅五 18】

〔和合本〕「她將近於死，靈魂要走的時候，就給她兒子起名叫便俄尼；他父親卻給他起名叫便雅憫。」

〔呂振中譯〕「她臨死、快要斷氣的時候，就給她兒子起名叫便俄尼（意即我憂患中的兒子）；他父親卻叫他便雅憫（即我右手的兒子之意義）。」

〔新譯本〕「拉結快要死了，正要斷氣的時候，她給她兒子起名叫便·俄尼；他的父親卻叫他便雅憫。」

〔現代譯本〕「當她奄奄一息、快要斷氣的時候，她給孩子取名便俄尼〔希伯來語的意思是：愁苦的兒子〕；他父親卻給他取名便雅憫〔希伯來語的意思是：好運氣的兒子〕。」

〔當代譯本〕「拉結就因為這一次難產死了，她在死前給兒子取名便俄尼，雅各卻叫他作便雅憫。」

〔文理本〕「拉結臨死、魂將逝時、名其子曰便俄尼而死、惟其父命名便雅憫、」

〔思高譯本〕「辣黑耳將要斷氣快死的時候，給他起名叫本敖尼；但他的父親卻叫他本雅明。」

〔牧靈譯本〕「她在咽下最後一口氣前，為這孩子取名本敖尼（意思是我陣痛生下的兒子），但他父親稱他為本雅明。」

【創卅五 19】

〔和合本〕「拉結死了，葬在以法他的路旁；以法他就是伯利恆。」

〔呂振中譯〕「拉結死了，埋葬在以法他的路上。以法他就是伯利恆。」

〔新譯本〕「拉結死了，葬在通往以法他的路旁。以法他就是伯利恆。」

〔現代譯本〕「蕾潔死了，葬在通往以法他的路邊；以法他現在叫伯利恆。」

〔當代譯本〕「拉結死後就葬在往以法他（伯利恆）的路上。」

〔文理本〕「拉結既卒、葬於以法他、即伯利恆之途側、」

〔思高譯本〕「辣黑耳死了，葬在去厄弗辣大，即白冷的路旁。」

〔牧靈譯本〕「辣黑耳死了，葬在厄弗辣大，就是往白冷去的途中。」

【創卅五 20】

〔和合本〕「雅各在她的墳上立了一統碑，就是拉結的墓碑，到今日還在。」

〔呂振中譯〕「雅各在她的葬地上立了一根柱子，就是拉結葬地的碑柱，到今日還在。」

〔新譯本〕「雅各在她的墳墓上立了一根柱子，就是拉結的墓碑，到今天還在。」

〔現代譯本〕「雅各在那裏立了墓碑，到今天這墓碑還在蕾潔的墳墓上。」

〔當代譯本〕「雅各在她的墳上豎立的碑石，直存留到今天。」

〔文理本〕「雅各立碑於墓、至今猶稱拉結墓碑、」

〔思高譯本〕「雅各伯在她墳上立了一塊碑；這塊辣黑耳墳上的碑，至今尚存。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯在她墳上豎了一塊石碑，做為這墳墓的標記，直到現在，這石碑依然存在。」

【創卅五 21】

〔和合本〕「以色列起行前往，在以得臺那邊支搭帳棚。」

〔呂振中譯〕「以色列起身前行，在以得守望樓那邊搭帳棚。」

〔新譯本〕「以色列又起程前行，在以得臺那邊支搭了帳棚。」

〔現代譯本〕「雅各繼續他的路程，在以得塔的南邊紮營。」

〔當代譯本〕「以色列繼續前行，在以得塔附近紮營。」

〔文理本〕「以色列復徙、過以得台而張幕、」

〔思高譯本〕「以色列又起程前行，在米革達耳厄德爾的那一面支搭了帳幕。」

〔牧靈譯本〕「以色列繼續前行，越過米革達耳厄德爾的另一邊停下紮營」

【創卅五 22】

〔和合本〕「以色列住在那地的時候，流便去與他父親的妾辟拉同寢，以色列也聽見了。雅各共有十二個兒子。」

〔呂振中譯〕「以色列在那地居住的時候，流便去和他父親的妾辟拉同寢；以色列聽見了。雅各有十二個兒子。」

〔新譯本〕「以色列在那地居住的時候，流本竟去與他父親的妾辟拉同睡；這事以色列也聽見了。雅

各共有十二個兒子。」

〔現代譯本〕「雅各還住在那地區的時候，他的長子呂便跟父親的妾辟拉睡覺。雅各聽見這件事，非常忿怒。雅各有十二個兒子。」

〔當代譯本〕「正在停留的時候，呂便和父親的妾侍辟拉通姦，後來以色列也知道了這件事。」

〔文理本〕「居彼時、流便烝父妾辟拉、事聞於以色列、○」

〔思高譯本〕「以色列住在那地時，勒烏本竟去與他父親的妾彼耳哈同睡；以色列後來聞知了此事。雅各伯的兒子共計十二人。」

〔牧靈譯本〕「以色列住在那地方時，勒烏本竟和他父親的妾彼耳哈同睡，以色列後來知道了這件事。」

」

【創卅五 23】

〔和合本〕「利亞所生的是雅各的長子流便，還有西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫。」

〔呂振中譯〕「利亞的兒子是雅各的長子流便，還有西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫。」

〔新譯本〕「利亞的兒子有：雅各的長子流本，以及西緬、利未、猶大、以薩迦和西布倫。」

〔現代譯本〕「麗亞生的有：雅各的長子呂便，還有西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫。」

〔當代譯本〕「利亞所生的有雅各的長子呂便，後來生的是西緬、利未、猶大、以薩迦和西布倫。」

〔文理本〕「雅各有子十二、長子流便、及西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、乃利亞所出、」

〔思高譯本〕「肋阿的兒子：雅各伯的長子勒烏本、西默盎、肋未、猶大、依撒加爾和則步隆。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯共有十二個兒子：由肋阿生的有：雅各伯的長子勒烏本，其次是西默盎、肋未、猶大、依撒加爾和則步隆。」

【創卅五 24】

〔和合本〕「拉結所生的是約瑟、便雅憫。」

〔呂振中譯〕「拉結的兒子是約瑟、便雅憫。」

〔新譯本〕「拉結的兒子有：約瑟和便雅憫。」

〔現代譯本〕「蕾潔生的有：約瑟、便雅憫。」

〔當代譯本〕「拉結所生的有約瑟和便雅憫。」

〔文理本〕「約瑟、便雅憫、乃拉結所出、」

〔思高譯本〕「辣黑耳的兒子：若瑟和本雅明。」

〔牧靈譯本〕「由辣黑耳生的有：若瑟和本雅明。」

【創卅五 25】

〔和合本〕「拉結的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。」

〔呂振中譯〕「拉結的婢女辟拉的兒子、是但、拿弗他利。」

〔新譯本〕「拉結的婢女辟拉的兒子有：但和拿弗他利。」

〔現代譯本〕「蕾潔的女奴辟拉生的是但和拿弗他利。」

〔當代譯本〕「拉結的婢女辟拉所生的有但和拿弗他利。」

〔文理本〕「但、拿弗他利、乃拉結婢辟拉所出、」

〔思高譯本〕「辣黑耳的婢女彼耳哈的兒子：丹和納斐塔里。」

〔牧靈譯本〕「由辣黑耳的女僕彼耳哈生的有：丹和納斐塔里。」

【創卅五 26】

〔和合本〕「利亞的使女悉帕所生的是迦得、亞設。這是雅各在巴旦·亞蘭所生的兒子。」

〔呂振中譯〕「利亞的婢女悉帕的兒子、是迦得、亞設：以上這些人是雅各的兒子，就是在巴旦亞蘭的時候生的。」

〔新譯本〕「利亞的婢女悉帕的兒子有：迦得和亞設。這些都是雅各在巴旦·亞蘭所生的兒子。」

〔現代譯本〕「麗亞的女奴悉帕生的是迦得和亞設。這些兒子都是在美索不達米亞出生的。」

〔當代譯本〕「利亞的婢女悉帕所生的有迦得和亞設。他們都是在巴旦亞蘭出生的。」

〔文理本〕「迦得、亞設、乃利亞婢悉帕所出、是皆雅各于巴旦亞蘭所生者、」

〔思高譯本〕「肋阿的婢女齊耳帕的兒子：加得和阿協爾：這些都是雅各伯在帕丹阿蘭生的兒子。」

〔牧靈譯本〕「由肋阿的女僕齊耳帕生的有：加得和阿協爾。這些都是雅各伯在帕丹阿蘭生的兒子。」

【創卅五 27】

〔和合本〕「雅各來到他父親以撒那裏，到了基列·亞巴的幔利，乃是亞伯拉罕和以撒寄居的地方；基列·亞巴就是希伯崙。」

〔呂振中譯〕「雅各來到他父親以撒那裡，到了基列亞巴的幔利，亞伯拉罕和以撒寄居的地方：那地方就是希伯崙。」

〔新譯本〕「雅各來到基列·亞巴的幔利他父親以撒那裡，基列·亞巴就是希伯崙，是亞伯拉罕和以撒寄居過的地方。」

〔現代譯本〕「雅各來到幔利他父親以撒那裏；幔利就是希伯倫，是亞伯拉罕和以撒住過的地方。」

〔當代譯本〕「雅各來到基列亞巴的幔利（希伯崙），也就是他父親以撒和祖父亞伯拉罕曾經寄居的地方。」

〔文理本〕「雅各至幔利之基列亞巴、即希伯崙、見父以撒、亞伯拉罕與以撒曾旅於此、○」

〔思高譯本〕「雅各伯來到了克黎雅特阿爾巴，即赫貝龍的瑪默勒他父親依撒格那裏，即亞巴郎和依撒格曾寄居過的地方。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯來到克黎雅特阿爾巴（又叫赫貝龍），就是瑪默勒他父親依撒格那裡，亞巴郎和依撒格曾住過的地方。」

【創卅五 28】

〔和合本〕「以撒共活了一百八十歲。」

〔呂振中譯〕「以撒在世的年日有一百八十歲。」

〔新譯本〕「以撒一生的年日共一百八十歲。」

〔現代譯本〕「以撒享壽一百八十歲。」

〔當代譯本〕「後來，以撒也死了，他一共活了一百八十歲。」

〔文理本〕「以撒享壽一百八十歲、」

〔思高譯本〕「依撒格享壽一百八十歲。」

〔牧靈譯本〕「依撒格活了一百八十歲。」

【創卅五 29】

〔和合本〕「以撒年紀老邁，日子滿足，氣絕而死，歸到他列祖(原文是本民)那裏。他兩個兒子以掃、雅各把他埋葬了。」

〔呂振中譯〕「以撒年紀老邁，歲數滿足，氣絕而死，被收殮歸他先族人；他的兒子以掃雅各把他埋葬了。」

〔新譯本〕「以撒年紀老邁，享盡天年，就氣絕而死，歸到他的親族那裡去了；他兒子以掃和雅各把他葬了。」

〔現代譯本〕「他年高老邁而死；他的兒子以掃和雅各把他埋葬了。」

〔當代譯本〕「他的兒子以掃和雅各把他安葬了。」

〔文理本〕「壽高年邁、氣絕而終、歸於列祖、其子以掃雅各葬之、」

〔思高譯本〕「他年高老邁，已享天年，遂斷氣而死，歸到他親族那裏去了；他的兒子厄撒烏和雅各伯將他埋葬了。」

〔牧靈譯本〕「他享盡天年，咽下最後一口氣，歸依到先祖那裡去。他兒子厄撒烏和雅各伯將他埋葬。」